

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Boże nasz! Rządziłeś nami nie Ty, ale inni panowie, lecz tylko w Tobie – wzywamy* Twoje imię. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Boże nasz! Poza Tobą różni panowie nami władali, ale wzywamy jedynie Twoje imię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, nasz Boże, panowali nad nami inni panowie niż ty, ale my, <i>ufając</i> tylko tobie, wspominamy twoje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panie Boże nasz! panowali nad nami inni panowie oprócz ciebie; ale myśmy tylko, w tobie ufając, wspominali na imię twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Boże nasz, opanowali nas panowie oprócz ciebie, tylko w tobie niechaj pamiętamy na imię twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, Boże nasz, inni panowie niż Ty nas opanowali, ale my Ciebie tylko, Twoje imię wysławiamy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, Boże nasz! Inni panowie, a nie Ty, panowali nad nami, my zaś oprócz ciebie nikogo nie znamy, tylko twoje imię wysławiamy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, Boże nasz, władcy inni niż Ty panowali nad nami, ale my będziemy wysławiać tylko Twoje imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, nasz Boże, rzadzili nami panowie inni niż Ty, lecz my tylko Ciebie będziemy wzywać, tylko Twoje imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Boże nasz, Jahwe! Inni niż Ty panowie nami władali. [Lecz] tylko o Tobie, o Twoim Imieniu pamiętać będziemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи Боже наш, придбай нас. Господи, опріч Тебе іншого не знаємо, називаємо твоє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, nasz Boże! Oprócz Ciebie zawładnęli nami panowie i jedynie przez Twoją pomoc wysławiamy Twoje Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, nasz Boże, inni panowie, a nie ty, występowali w roli naszych właścicieli? Tylko dzięki tobie będziemy wspominać o twoim imieniu.

¹⁾ Lub: wspominamy, pamiętamy, uwielbiamy, święcimy.